НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

Затверджую

Голова Приймальної комісії
Ректор

_____ Анатолій МЕЛЬНИЧЕНКО
підпис

28.03.2025р.
дата

Факультет лінгвістики

повна назва факультету/навчально-наукового інституту

ПРОГРАМА
фахового іспиту
для вступу на освітньо-професійну програму підготовки магістра
«Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови»

за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Програму ухвалено:
Вченою Радою Факультету лінгвістики
Протокол № 8 від 27 березня 2025 р.
Голова Вченої Ради
_____ Зоя КОРНЄВА

Київ – 2025

ВСТУП

Програма фахового іспиту визначає форму організації, зміст та особливості проведення вступного фахового іспиту на освітньо-професійну програму підготовки магістра «Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю *В11 Філологія (за спеціалізаціями).*

Метою проведення фахового іспиту є перевірка набуття вступником компетентностей та результатів навчання, що визначені стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

1. ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

1.1. Перелік тем, які виносяться на фаховий іспит

Повний перелік тем, які виносяться на вступний фаховий іспит для вступу на освітньо-професійну програму підготовки магістра «Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю *В11 Філологія (за спеціалізаціями).*

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з німецької мови

Лексико-граматичний тест з німецької мови має на меті перевірити рівень сформованості лексичних та граматичних навичок та вмінь використання типових фраз та граматичних конструкцій німецької мови.

Лексична складова тесту представлена такими темами:

1. Повсякденне життя, навчання та освіта;
2. Майбутня професія;
3. Подорожі та відпочинок;
4. Здоровий спосіб життя;
5. Довкілля;
6. Досягнення людства та відомі особистості;
7. Наука та інновації.

Граматичні теми, що виносяться на іспит, включають:

1. Утворення і використання часових форм дієслів;
2. Вживання модальних дієслів;
3. Функціонування прийменників різних типів;
4. Вживання дійсного, умовного та наказового способів дієслова;
5. Пасивний стан дієслів;
6. Основні види підрядних речень;
7. Відмінювання та ступені порівняння прикметників;
8. Відмінювання іменників.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (4 варіанти) та складається з 30 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 2. Переклад тексту з німецької мови українською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000-1100 друкованих знаків. На

виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Тематикою текстів на переклад є: бізнес та маркетинг, структура компанії, кар'єра та кар'єрне зростання, ризики та прогнозування, типи банків та банківських послуг, міжнародна торгівля, наука та технології, наукові досягнення, матеріали, обробка матеріалів, пристрої та електроенергетичні системи, технологічні розробки, програмне та апаратне забезпечення, цифрові технології.

Завдання 3. Написання тексту німецькою мовою на задану тему

Типами текстів, що виносяться у завдання із написання тексту німецькою мовою є: діловий та неформальний лист, звіт, рецензія, допис у журнал/газету, інформаційний лист, академічне есе, стаття.

1.2. Порядок проведення фахового іспиту

Фаховий іспит проводиться у письмовій формі і триває 3 академічні години (тобто 2 астрономічні години 15 хвилин). Білет іспиту містить три практичні завдання, на виконання яких передбачено такий час:

1) лексико-граматичний тест з німецької мови – 1 академічна година (45 хвилин);
2) переклад тексту з німецької мови українською – 1 академічна година (45 хвилин);
3) написання тексту німецькою мовою на задану тему – 1 академічна година (45 хвилин).

Після закінчення етапу написання фахового іспиту, проводиться перевірка відповідей та їх оцінювання. Члени атестаційної комісії приймають спільне рішення щодо виставлення оцінки на відповідь до кожного з питань білету. Ці оцінки виставляються на аркуші з відповідями студента.

Підведення підсумку фахового іспиту здійснюється шляхом занесення балів в екзаменаційну відомість. Ознайомлення студента з результатами іспиту проводиться згідно з правилами прийому в університет.

1.3. Допоміжні матеріали для складання фахового іспиту

Під час складання фахового іспиту не дозволяється користуватися жодними допоміжними матеріалами, у тому числі паперовими чи електронними словниками, довідниками й електронними перекладачами.

1.4. Критерії оцінювання фахового іспиту

Завдання 1 "Лексико-граматичний тест з німецької мови" оцінюється в 1 бал за кожний правильно виконаний пункт завдання (**30*1=30 балів**). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює **30 балів**.

Завдання 2 "Переклад тексту з німецької мови українською" оцінюється за **5 критеріями**. Ваговий бал за кожний критерій складає **8 балів**:

8 балів – критерій реалізовано повною мірою;

7 балів – критерій реалізовано із незначним зауваженням;

6 балів – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;

5 балів – критерій реалізовано із зауваженнями;

4 бали – критерій реалізовано наполовину;

3 бали – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;

2 бали – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;

1бал – критерій реалізовано з критичними зауваженнями;

0 балів – критерій не реалізовано.

Критерії оцінювання перекладу:

1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
2) термінологічна компетентність (оперування термінами та термінологічними одиницями);
3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);
4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);
5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

Таким чином, за виконання перекладу німецькомовного тексту українською мовою вступник отримує максимум **40 балів**.

Завдання 3 «Написання тексту німецькою мовою на задану тему» оцінюється за **6 критеріями**. Ваговий бал за кожний критерій складає **5 балів**:

5 балів – критерій реалізовано повною мірою, текст не містить помилок, допускається 1 негруба помилка;

4 бали – критерій реалізовано із незначними зауваженнями, допускається 1 груба або 2 негрубі помилки;

3 бали – критерій реалізовано із зауваженнями, текст містить 2 грубі помилки або три негрубі помилки;

2 бали – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями, текст містить 3 грубі помилки або 4 негрубі помилки;

1бал – критерій реалізовано з критичними зауваженнями, містить 4 грубі помилки, 5 негрубих помилок;

0 балів – критерій не реалізовано.

Критерії оцінювання письмового завдання:

1) відповідність комунікативній меті та заданому обсягу тексту,
2) лексична правильність тексту,
3) діапазон використання мовних одиниць,
4) граматична правильність тексту,
5) діапазон та складність використаних граматичних конструкцій,
6) жанрово-стилістична відповідність темі завдання.

Таким чином, за написання тексту німецькою мовою на задану тему вступник отримує максимум **30 балів.**

Максимальна загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань фахового іспиту **складає 100 балів.** Мінімальний бал, що має отримати абітурієнт з фахового іспиту становить 60.

З метою обчислення конкурсного балу вступника результат фахового іспиту перераховується з шкали від 0 до 100 балів до шкали, визначеної Порядком прийому на навчання для здобуття вищої освіти (100…200 балів) згідно з Таблицею відповідності

Таблиця відповідності оцінок РСО (60…100 балів)
оцінкам 200-бальної шкали (100…200 балів)

шкала РСО	шкала 100…200	шкала РСО	шкала 100…200	шкала РСО	шкала 100…200	шкала РСО	шкала 100…200
60	100	70	140	80	160	90	180
61	105	71	142	81	162	91	182
62	110	72	144	82	164	92	184
63	115	73	146	83	166	93	186
64	120	74	148	84	168	94	188
65	125	75	150	85	170	95	190
66	128	76	152	86	172	96	192
67	131	77	154	87	174	97	194
68	134	78	156	88	176	98	196
69	137	79	158	89	178	99	198
						100	200

Вступники, результати фахового іспиту яких за шкалою РСО складають від 0 до 59 балів, отримують оцінку "незадовільно" і не допускаються до участі в конкурсному відборі. Перескладання фахового іспиту не допускається.

1.5. Приклад типового завдання фахового іспиту

Завдання 1. Лексико-граматичний тест. Оберіть правильний варіант відповіді – 30 балів

1. Obwohl er sehr beschäftigt ist, nimmt er sich immer Zeit, _____ mit seinen Kollegen auszutauschen.
a) um
b) damit
c) mit
d) über
2. Die Universität, _____ er sein Studium abgeschlossen hat, gehört zu den renommiertesten in Europa.
a) worin
b) an der
c) in welcher
d) wovon
3. Manchmal frage ich mich, ob es überhaupt möglich ist, Arbeit und Privatleben in Einklang _____.
a) zu bringen
b) zu vereinbaren
c) zu verbinden
d) zu binden
4. Es ist notwendig, dass sich die Politiker intensiver mit den aktuellen Umweltproblemen _____.
a) arbeiten
b) betrachten
c) befassten
d) befassen
5. Wenn ich in seiner Situation _____, würde ich nicht so leichtfertig handeln.
a) würde
b) wäre

c) war
d) bin
6. Da der Professor krank war, _____ die Vorlesung auf nächste Woche verschoben.
a) wäre
b) wurde
c) hatte
d) wird
7. Die neuen technischen Entwicklungen _____ die Kommunikation in den letzten Jahren revolutioniert.
a) wurden
b) sind
c) hatten
d) haben
8. Während der Konferenz wurde betont, dass alternative Energiequellen effizienter genutzt _____ müssen.
a) sein
b) wurden
c) werden
d) worden
9. Man sagt, dass dieser Schriftsteller in seiner Jugend viele Jahre im Ausland _____.
a) lebte
b) gelebt hat
c) lebt
d) hat leben
10. Hätte er sich besser vorbereitet, _____ er die Prüfung mit Bestnote bestanden.
a) könnte
b) hätte
c) würde
d) wäre
11. Die Entscheidung, ob wir in dieses Projekt investieren, hängt stark _____ den finanziellen Ressourcen ab.
a) ab
b) mit
c) für
d) von
12. Die neuen Maßnahmen wurden eingeführt, um die Wirtschaftskrise langfristig _____.
a) zu bewältigen
b) zu stornieren
c) zu kämpfen
d) zu annulieren
13. Es wird erwartet, dass sich der Trend in den kommenden Jahren deutlich _____.
a) verändern
b) verändert
c) veränderte
d) verändern wird
14. In vielen Ländern wird darüber diskutiert, ob künstliche Intelligenz menschliche Arbeitskräfte langfristig _____ wird.
a) tauschen
b) wechseln
c) ersetzen
d) ändern

15. Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass sich die Lebensqualität der Menschen durch moderne Technologien erheblich _____.
a) erhöht
b) stärkt
c) verbessert
d) wächst
16. Wenn du regelmäßig Sport treibst, _____ du weniger anfällig für Krankheiten.
a) bist
b) wärst
c) wirst
d) sein
17. Der Wissenschaftler hat eine neue Methode entwickelt, _____ die Effizienz von Solarzellen deutlich steigert.
a) die
b) deren
c) was
d) dessen
18. Ihm wurde eine Auszeichnung verliehen, weil er einen bedeutenden Beitrag zur Entwicklung nachhaltiger Technologien _____ hat.
a) hinzugefügt
b) geleistet
c) getragen
d) gemacht
19. Der Wissenschaftler zweifelt _____ der Glaubwürdigkeit der neuesten Studie zur Klimaveränderung.
a) mit
b) auf
c) über
d) an
20. Aufgrund der steigenden Nachfrage nach erneuerbaren Energien _____ immer mehr neue Windkraftanlagen in vielen Regionen Deutschlands _____ .
a) wurden gebaut
b) sind gebaut worden
c) werden gebaut
d) werden gebaut worden
21. Angefangen hat Julia mit einer_____ Geige und bekam dann immer größere Instrumente.
a) kleinen
b) kleiner
c) kleine
d) kleines
22. Den _____ schien diese Tatsache äußerst verdächtig zu sein.
a) Wissenschaftler
b) Wissenschaftlern
c) Wissenschaftlerer
d) Wissenschftlerin
23. Sie hat keine Zeit _____ lernen.
a) zu
b) –
c) um
d) zum
24. Ich bitte dich sofort nach Hause _____ gehen.
a) nicht

b) um
c) zu
d) -
25. Er war sehr traurig, _____ sein Entwurf bei der Konferenz abgelehnt wurde.
a) weil
b) deshalb
c) wegen
d) denn
26. Bei einem Unfall **umkommen** (Synonym)
a) sterben
b) zurückkehren
c) verletzen
d) zerfallen
27. Ein **lustiges** Mädchen (Synonym)
a) heiteres
b) trauriges
c) gleichgültiges
d) spaßiges
28. die Nachfrage **nimmt ab** (Antonym)
a) nimmt auf
b) nimmt zu
c) nimmt vor
d) nimmt mit
29. Ein **unbedeutender** Faktor (Antonym)
a) bekannter
b) wichtiger
c) eigener
d) nützlicher
30._____ 12 Uhr waren wir schon auf dem Gipfel.
a) an
b) auf
c) um
d) zu

Завдання 2. Переклад тексту з німецької мови українською – 40 балів

Ein zentraler Bereich ist Künstliche Intelligenz (KI). KI-Algorithmen analysieren riesige Datenmengen in Echtzeit und liefern wertvolle Erkenntnisse. Banken nutzen KI zur Risikobewertung und Betrugsprävention. Auch im Marketing optimiert sie Werbung durch personalisierte Analysen.

Automatisierung spielt ebenfalls eine große Rolle. Roboter und Software übernehmen zunehmend Aufgaben, die früher Menschen erledigten. Industrie 4.0 und das Internet der Dinge (IoT) ermöglichen effizientere Produktionsprozesse und senken Kosten.

Cloud-Computing eröffnet Unternehmen neue Möglichkeiten. Anstatt teure IT-Infrastrukturen zu unterhalten, nutzen sie flexible Cloud-Dienste für Daten und Anwendungen, was Skalierbarkeit und Zusammenarbeit verbessert.

Blockchain-Technologien revolutionieren Finanztransaktionen durch sichere und transparente Systeme. Kryptowährungen wie Bitcoin könnten das Finanzsystem nachhaltig verändern.

Doch die Digitalisierung birgt auch Risiken wie Cyberkriminalität und Datenschutzprobleme. Hackerangriffe und Datenlecks gefährden Unternehmen und deren Kundenvertrauen.

Letztlich ist Digitalisierung unumgänglich. Firmen, die sich frühzeitig anpassen, sichern sich Wettbewerbsvorteile.

Завдання 3. Написання тексту німецькою мовою на задану тему – 30 балів

Sie arbeiten in einem internationalen Unternehmen und müssen Ihre Kollegen über eine bevorstehende Schulung zum Thema **"Effektive Teamkommunikation"** informieren.

Schreiben Sie eine formelle E-Mail (ca. 150–200 Wörter) an Ihre Kollegen, in der Sie:

- das Thema und das Ziel der Schulung nennen,
- kurz die Tagesordnung (den Ablauf) der Schulung beschreiben,
- Datum, Uhrzeit und Ort der Veranstaltung mitteilen,
- die Teilnahmevorteile erklären,
- um Rückmeldung zur Teilnahme bitten.

Achten Sie auf eine klare und höfliche Ausdrucksweise.

2. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Особи, які без поважних причин не з'явилися на вступний іспит у визначений розкладом час, особи, знання яких було оцінено балами нижче встановленого цим Положенням рівня, до участі в конкурсному відборі не допускаються.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Ahrens B., Hansen-Schirra S., Krein-Kühle M., Schreiber M., Wienen U. Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung/ B. Ahrens, S. Hansen-Schirra, M. Krein-Kühle, M. Schreiber, U. Wienen. Frank & Timme GmbH, 2019. 150 S.
2. Buscha, A., & Szita, S. Erkundungen Deutsch als Fremdsprache C1: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Leipzig: Schubert Verlag, 2019. 280 c.
3. Perlmann-Balme, M., & Schwalb, S. Sicher! Aktuell B2. Kursbuch und Arbeitsbuch. München: Hueber Verlag, 2019. 280 c.
4. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachen-Forschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). 5., unveränderte Auflage. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2020. Band 89. 420 S.
5. Sudhoff, J., & Wilms, K. Fachsprache Deutsch: Wirtschaft und Beruf. Stuttgart: Klett Verlag, 2020. 220 c.
6. Wenzel, K. Wirtschaftsdeutsch: Geschäftskommunikation erfolgreich meistern. Berlin: Springer Verlag, 2019. 240 c.
7. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу [Текст] : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. URL: https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/50366/1/Gudmanian_Baklan_pidruchnyk.pdf
8. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівіцький М. Л. Галузевий переклад : німецька мова: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2018. 144 с.

9. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) : підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

к.філол.н., доц., доц. каф. ТППНМ _____ Наталія МОІСЄЄВА

Програму рекомендовано:
кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови
Протокол № 8а від 21 березня 2025 р.

Завідувач кафедри ТППНМ _____ Олена ЛАЗЕБНА